Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za dni Heroda,* ** króla Judei, był pewien kapłan imieniem Zachariasz,*** ze zmiany (kapłańskiej) Abiasza,**** ***** i jego żona, z córek Aarona,****** której na imię było Elżbieta.[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się w dniach Heroda króla Judei, kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza, i żona jemu* z córek Aarona. i imię jej Elżbieta. [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta

---

[1)] Herod Wielki, syn Żydówki Kypros i Idumejczyka Antypatra, panował w latach 37 p. Chr. – 4 po Chr., wielki budowniczy (m.in. świątyni), sprawny polityk, znany z okrucieństwa; <x>490 1:5</x>L.
[2)] <x>470 2:1</x>
[3)] Ζαχαρίας, zn.: JHWH wspomniał.
[4)] Istniały 24 zmiany kapłańskie; zmiana Abiasza była ósmą wg <x>130 24:10</x>.
[5)] <x>130 24:10</x>
[6)] <x>20 28:1</x>
[7)] "żona jemu" - dativus possessivus, sens: "miał żonę".